



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 24 marca 2026 r.

PN.I.431.2.4.2026.AOG

**Pani
Joanna Klim
Tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Sienkiewicza 3/4
45-037 Opole**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Joanna Klim – tłumacz przysięgły języka angielskiego (TP/212/06), prowadząca działalność pod nazwą: Tłumacz przysięgły języka angielskiego Joanna Klim, z siedzibą: 45-037 Opole, ul. Sienkiewicza 3/4¹.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326)² w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz.U. z 2025 r. poz. 1480 ze zm.)³ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2026 r. poz. 158)⁴.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane

¹ Akta kontroli - wydruk z CEiDG, str. 1-2;

² Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego;

³ Dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców;

⁴ Dalej: ustawa o kontroli w administracji rządowej.

na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2025 r. do 28 lutego 2026 r.

c) Miejsce kontroli - w myśl art. 51 ust. 1 ustawy Prawo przedsiębiorców czynności kontrolne wobec tłumacza przysięgłego przeprowadzono w siedzibie przedsiębiorcy, tj. ul. Sienkiewicza 3/4, 45 – 037 Opole⁵.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 17 marca 2026 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Agnieszka Orlińska-Gocka – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;

b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

Legitymacje służbowe ww. zespołu kontrolnego zostały okazane kontrolującemu, przed przystąpieniem do czynności kontrolnych⁶.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Joanna Klim – tłumacz przysięgły

języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabyła z dniem 19 lutego 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/212/06⁷.

9. Wpis do kontroli w książce kontroli: prowadzonej w postaci papierowej pod pozycją nr 1/2026⁸.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

⁵ Akta kontroli - Pismo dot. udostępnienia informacji o ilości wpisów do repertorium oraz innych niezbędnych danych do kontroli, str. 4-7, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie ws. potrzebnych informacji, str. 12-13;

⁶ Akta kontroli - Oświadczenie o okazaniu legitymacji, str. 54

⁷ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego; Akta kontroli - wyciąg z listy MS, str. 3.pdf

⁸ Akta kontroli - Książka kontroli, str. 29-30.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą, tj. w okresie od 1 stycznia 2025 r. do 28 lutego 2026 r. repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało łącznie 150 wpisów (131 wpisów za 2025 r.⁹ oraz 19 wpisów za miesiąc styczeń oraz luty 2026 r.¹⁰), z czego 121 z nich stanowiło wpisy na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu i prokuratury¹¹ (102 wpisy z 2025 r. oraz 19 wpisów za okres styczeń-luty 2026 r.), w tym 6 wpisów odnotowano w zakresie tłumaczenia ustnego (lp. 101, 122, 129, 130 z 2025 r. oraz lp. 9, 10 z 2026 r.).

Kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano – zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 10 marca 2026 r.¹² – ostatnie 50 wpisów z repertorium, tj. wpisy o lp. 1-19 z 2026 r. oraz wpisy o lp. 101-131 z 2025 r. Natomiast w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, skontrolowano łącznie 39 wpisów: 21 ww. wpisów za 2025 r. o lp.: 101-103, 109-125 i 131 oraz 18 wpisów za styczeń oraz luty 2026 r. o lp.: 1-7 oraz 9-19¹³.

Zgodnie z informacją przesłaną przez tłumacza przysięgłego w dniu 28 stycznia 2026 r.¹⁴ oraz w wyniku kontroli, ustalono, że w okresie objętym kontrolą miała miejsce odmowa wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, z powodu kolizji terminu zlecenia z planowaną wcześniej nieobecnością tłumacza. W wyniku powzięcia informacji o ww. kolizji, sąd wyznaczył nowy termin rozprawy.

⁹ Akta kontroli - Pismo dot. udostępnienia informacji o ilości wpisów do repertorium oraz innych niezbędnych danych do kontroli, str. 4-7, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie ws. potrzebnych informacji, str. 12-13; Wyjaśnienia tłumacza przysięgłego, str. 53

¹⁰ Akta kontroli - Repertorium 2025_2026, str. 31-52;

¹¹ Akta kontroli - Pismo dot. udostępnienia informacji o ilości wpisów do repertorium oraz innych niezbędnych danych do kontroli, str. 4-7, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie ws. potrzebnych informacji, str. 12-13;

¹² Akta kontroli - Założenia do kontroli, str. 23-28;

¹³ Akta kontroli - Repertorium 2025_2026, str. 31-52;

¹⁴ Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo ws. potrzebnych informacji, str. 12-13.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata¹⁵.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹⁶.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium jest prowadzone nierzetelnie, z naruszeniem przepisu art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedmiotową ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pomocniczo – w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r. pn.: „Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości”¹⁷.

W toku kontroli ustalono, że daty przyjęcia zleceń wykonania tłumaczeń od podmiotów nie są rejestrowane w porządku chronologicznym. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że: „nie jest możliwe z uwagi na okoliczność, iż terminy wykonania poszczególnych zleceń określone przez te podmioty nie są jednolite, co w praktyce oznacza, iż termin wykonania zlecenia tłumaczenia przysięgłego otrzymanego w późniejszej dacie może upływać przed terminem lub terminami otrzymania wcześniejszych zleceń.” Zespół kontrolny stoi na stanowisku, iż czynności w repertorium rejestruje się na bieżąco, co oznacza, że kolejne wpisy powinny następować po sobie zgodnie z datami wpływu spraw, a nie zgodnie z datami zwrotu dokumentów wraz z tłumaczeniem.

Uchybienie stwierdzono również w zapisach liczby porządkowej. We wszystkich skontrolowanych wpisach w repertorium, liczba porządkowa była podawana wraz z rokiem wpisu (przedzielona ukośnikiem). W myśl stanowiska Komisji

¹⁵ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, pod zakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli;

¹⁶ Akta kontroli - Wzór podpisu i odcisk pieczęci_Joanna Klim, str. 19;

¹⁷ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, liczba porządkowa „jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

W wyniku kontroli, zespół kontrolny stwierdził również powtarzające się nieprawidłowości polegające na :

- 1) nieprawidłowo odnotowanym oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - w przypadku wpisów o lp.108, 112-115, 118, 124-125, 127, 129-130 z 2025 r. oraz wpisów o lp. 3-4, 7, 12-15, 17 z 2026 r. - w kolumnie oznaczenia zleceniodawcy odnotowano jedynie adres lub użyto znaku powtórzenia;
- 2) znakach powtórzenia w kolumnie “Data przyjęcia zlecenia” - dotyczą pozycji o lp. 112-115, 118, 124-125, 127, 130 z 2025 r. oraz lp. 3-4, 12-15, 17 z 2026 r.;
- 3) w pozycji o lp. 120 z 2025 r. braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, z kolei w pozycjach o lp. 107-108, 111-115, 117-118, 123-125, 126-127 z 2025 r. oraz 2-4, 6-7, 11-15, 16-17 z 2026 r., daty zwrotu dokumentu nie są uzupełniane dla każdej pozycji oddzielnie, ale zbiorczo dla kilku pozycji. Data zwrotu dokumentu, zgodnie z ustawą, nie musi być poświadczona podpisem zleceniodawcy - zamiast niego w pozycji podpisu każdorazowo widnieje jednak podpis tłumacza przysięgłego;
- 4) w odniesieniu do wszystkich wykonanych w analizowanym okresie tłumaczeń ustnych (lp. 101, 122, 129-130 z 2025 r. oraz lp. 9-10 z 2026 r.), w repertorium brak wskazania rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia;
- 5) w repertorium sporadycznie pojawia się brak daty tłumaczonego dokumentu (lp. 103, 115 z 2025 r. oraz lp. 7, 17 z 2026 r.);
- 6) w rubryce „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” czternastokrotnie pojawia się znak powtórzenia (lp. 108, 112-115, 124-125, 127 z 2025 r. oraz lp. 7, 12-15, 17 z 2026 r.);
- 7) w rubryce „Język, w którym sporządzono dokument”, szesnastokrotnie pojawia się znak powtórzenia (lp. 108, 112-115, 124-125, 127 z 2025 r. oraz 3-4, 7, 12-15, 17 z 2026 r.);

- 8) znak powtórzenia pojawia się dwukrotnie w rubryce „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” (lp. 125 z 2025 r. oraz lp.3 z 2026 r.);
- 9) w pozycji lp. 125 z 2025 r. brakuje informacji w rubryce „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”. W ww. rubryce znak powtórzenia pojawia się we wpisach o lp. 127 z 2025 r. oraz lp. 12-15 z 2026 r.

W wyniku kontroli wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego stwierdzono, że wysokość poszczególnych kwot została wyliczona przez tłumacza przysięgłego w większości przypadków prawidłowo, z wyjątkiem wpisów o lp. 101 i 122 z 2025 r. oraz wpisów o lp. 3 oraz 9-10 z 2026 r. Zgodnie z § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego¹⁸, należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

Podsumowując, stwierdzone w trakcie kontroli nieprawidłowości nie miały zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości i uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1-4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz obliczania stawek wynagrodzenia z naruszeniem § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium niewłaściwe stosowanie przepisów rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

¹⁸ (t.j. Dz.U. z 2025 r. poz. 312), dalej: rozporządzenie w sprawie wynagradzania

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości i uchybień lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Każdorazowo odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. datę przyjęcia zlecenia oraz datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenie zleceniodawcy, opis tłumaczonego dokumentu, rodzaj wykonanej czynności i języka tłumaczenia
- 2) Prawidłowo stosować zapisy dotyczące zaokrąglania należnego wynagrodzenia, zawarte w § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224 ze zm.), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Joanna Sachanbińska

Dyrektor

Wydział Prawny i Nadzoru

Sprawozdanie z kontroli zostało wydane w postaci elektronicznej i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.